

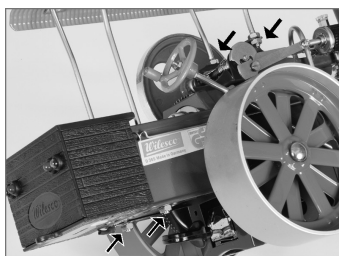
## Montage Erweiterungsmodul-Fernsteuerung Z 363 für Dampfwalze D365/366/368 und Dampftraktor D405/406/409 Assembly of the extension element to the remote control Z363 for the steam rollers D365/366/368 and traction engine D405/406/409

## Montage du module d'extension pour la radiocommande Z363 des rouleaux compresseurs D365/366/368 et tracteur à vapeur D405/406/409

Zusätzlich benötigtes Werkzeug: Flachzange, Innensechskantschlüssel (1,5 mm), Feile

Additionally needed tools: flat pliers, allen wrench (1,5 mm), file

Outils supplémentaires nécessaires : pince plate, clé à six pans creux (1,5 mm), lime



### Demontage (Teil 1)

Die vier Mutternpaare (siehe Abbildung) abschrauben / lösen und das Dach aus den Halterungen ziehen.

### Disassembly (part 1)

Screw off / demount the four couples of nuts (see picture) and draw the roof of the brackets.

### Démontage (1<sup>e</sup> partie)

Dévisser / desserrer les quatre paires d'écrous (voir illustration) et tirer le toit des supports.

### Demontage (Teil 2)

Den beigefügten Schraubendreher zwischen Befestigungskappe und Laufrad (Zahnradseite) schieben und durch Drehen des Schraubendrehers die Kappe entfernen. (Um ein Zerkratzen des Lackes zu verhindern, kann man zwischen den Schraubenzieher und den Radspeichen ein Stück Pappe schieben.) Anschließend das Laufrad abziehen.

### Disassembly (part 2)

Push the enclosed screwdriver between the safety cap and the wheel (flank of the cog wheel) and remove the cap by turning the screwdriver. (In order to avoid to scratch the varnish, you can push a piece of paperboard between the screwdriver and the spokes). Afterwards withdraw the wheel.

### Démontage (2<sup>e</sup> partie)

Faire glisser le tournevis livré entre le capuchon de fixation et la roue (côté de la roue dentée) et enlever le capuchon en tournant le tournevis. (Afin d'éviter de rayer la peinture, un bout de carton peut être inséré entre le tournevis et les rayons de la roue).

### Demontage (Teil 3)

Teil A (siehe Abbildung) mit einer Flachzange justieren und das Schwungrad entgegen des Uhrzeigersinnes losdrehen. Teil B und C von der Welle abziehen.

### Disassembly (part 3)

Adjust the part A (see picture) with flat pliers and detach the flywheel anti-clockwise. Withdraw the parts B and C of the shaft.

### Démontage (3<sup>e</sup> partie)

Ajuster la pièce A (voir illustration) avec une pince plate et desserrer le volant d'inertie en le tournant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Retirer les pièces B et C de l'arbre.

### Demontage (Teil 4)

Mit einem (Filz-)Stift die Schwungradwelle (zwischen den Lagern) ganz links und rechts markieren.

### Disassembly (part 4)

Mark the shaft of the flywheel (between the bearings) on the far left and right with a (felt-tip) pen.

### Démontage (4<sup>e</sup> partie)

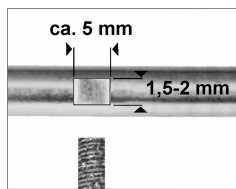
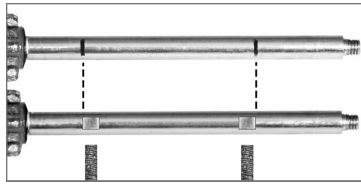
Marquer avec un stylo(-feutre) l'arbre du volant d'inertie (entre les coussinets) à l'extrême gauche et extrême droite.

Das Schwungrad mit Welle vorsichtig herausziehen. **Bitte beachten: Die Teile zwischen Lagerung und Schwungrad müssen bei der späteren Montage in der gleichen Reihenfolge und Lage eingesetzt werden.**

Extract carefully the flywheel with shaft. **Please watch: the parts between bearing and flywheel will be reassembled later on in the same succession and at the same place.**

Retirer avec précaution le volant d'inertie avec arbre. **Attention : les pièces entre le palier et le volant d'inertie devront être utilisées plus tard dans le montage et dans le même ordre et à la même place.**





Innerhalb der Markierungen zwei ca. 1,5 - 2 mm breite Flächen auf die Welle feilen. (Die Flächen müssen parallel zueinander sein und dürfen nicht versetzt sein.)

File on the shaft inside the marks two approx. 1,5 - 2 mm wide areas. (These areas have to be parallel to each other and should not be staggered.)

Limer sur l'arbre et à l'intérieur des repères 2 plans d'une largeur d'env. 2,5 - 2 mm. (Les plans doivent être parallèles l'un à l'autre et ne doivent pas être décalés.)

#### Demontage (Teil 5)

Den schwarzen Kunststoffgriff aus der Pfeife ziehen.

Die Dampfpeife herausschrauben und die Gewindebohrung mit beigefügter M5-Schlitzschraube und Dichtung fest verschließen.

#### Disassembly (part 5)

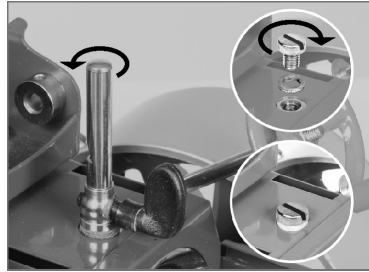
Pull the black plastic handle off the whistle.

Screw off the steam whistle and cap firmly the drill hole with the enclosed M 5 slotted screw and sealing.

#### Démontage (5<sup>e</sup> partie)

Retirer la poignée noire en plastique du sifflet.

Dévisser le sifflet de vapeur et boucher fermement le taraudage avec la vis à rainures M 5 et le joint livrés.



#### Montage der Umsteuerfeder

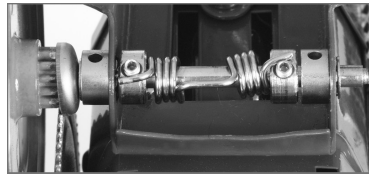
Die Schwungradwelle mit den vorher demontieren Einzelteilen und den drei neuen Teilen gemäß Abbildung wieder in die Lagerung schieben. Eventuell vorhandene U-Scheibe auf der rechten Seite wieder aufstecken.

#### Assembly of the reversing spring

Push the flywheel shaft with the previously disassembled elements and the 3 new parts according to the pictures again in the bearing. Put the washer - if there is one - back on the right side.

#### Assemblage du ressort de renversement

Remettre dans le palier l'arbre du volant d'inertie avec les pièces préalablement démontées ainsi que les trois nouvelles pièces suivant l'illustration. Remettre la rondelle - s'il y en a - sur le côté droit.



#### Montage der Steuerung

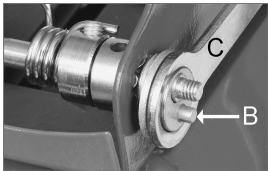
Die Zylindersteuerung gemäß Abbildungen auf die Welle schieben.

#### Assembly of the control

Push the cylinder control on the shaft according to the pictures.

#### Montage de la direction

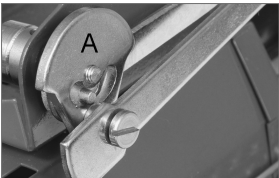
Faire glisser la direction du cylindre sur l'arbre suivant les illustrations.



Teil A mit einer Flachzange justieren und das Schwungrad im Uhrzeigersinn wieder festziehen.

Adjust the part A with flat pliers and tighten again the flywheel clockwise.

Ajuster la pièce A avec une pince plate et reserrer le volant d'inertie dans les sens des aiguilles d'une montre.



#### Justierung der Umsteuerfeder

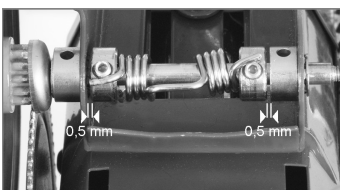
Die Innensechskantschrauben (M3 x 5) auf den vorher angebrachten Flächen **sehr gut festziehen**. Es ist darauf zu achten, dass diese nach links und rechts ca. 0,5 mm Spiel zu den Lagern haben. Weiterhin muss die Umsteuerfeder so positioniert sein, wie auf dem Bild zu erkennen ist.

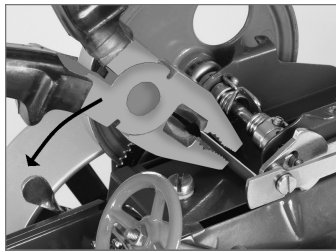
#### Adjustment of the reversing spring

Tighten **very firmly** the hexagon socket head cap screws (M3 x 5) on the previously fitted areas. Please watch that they must have approx. 0,5 mm clearance on the left and on the right to the bearings. Furthermore the reversing spring has to be positioned as shown on the picture.

#### Ajustement du ressort de renversement

**Serrer très fermement** les vis à six pans creux (M3 x 5) sur les surfaces formées antérieurement. Faire attention à ce qu'elles aient un jeu d'env. 0,5 mm à droite et à gauche par rapports aux coussinets. De plus le ressort de renversement doit être positionné de la manière que l'on peut reconnaître sur l'illustration.

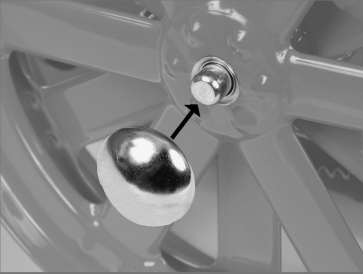




Sollte die Umsteuerfeder an den Metalllappen der Aggregatplatte stoßen, ist diese mittels einer Flachzange leicht nach außen zu biegen.

If the reversing springs hit the metal rags of the machine plate, bend it with flat plyers slightly on the outside.

Si les ressorts de renversement heurtent le métal de la tôle du générateur de vapeur, la plier légèrement vers l'extérieur avec une pince plate.



#### Montage Hinterrad

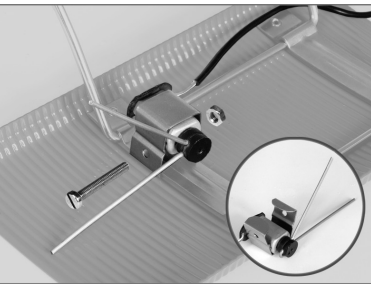
Das Hinterrad auf die Achse schieben und die beigegefügte neue Befestigungskappe auf die Achse drücken.

#### Assembly rear wheel

Push the rear wheel on the shaft and press the new, enclosed wheel cap on the shaft.

#### Montage de la roue arrière

Faire glisser la roue arrière sur l'arbre et apposer sur l'arbre le nouveau capuchon de fixation livré.



#### Montage Umsteuermotor

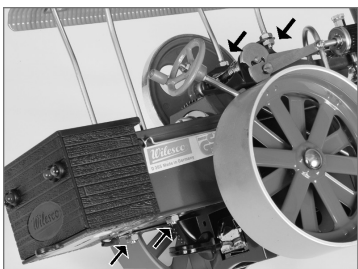
Den Umsteuermotor in die Halterung schieben und dann die Halterung mit Motor zwischen Dachstrebe und Dach einhaken. Es ist die Dachstrebe zu wählen, welche den größeren Abstand zum Rand des Daches hat. Die Schraubbefestigung gemäß Abbildung hinzufügen (aber noch nicht festschrauben).

#### Assembly reversing motor

Push the reversing motor in the bracket and then hack the bracket with motor between the roof post and the roof. Choose the farrest roof post to the border of the roof. Add the screw fixation according to the picture (do not screw tight yet).

#### Montage du moteur de renversement

Faire glisser le moteur de renversement dans le support et ensuite enclencher le support avec le moteur entre le montant du toit et le toit. Choisir le montant du toit ayant le plus grand espacement par rapport au bord du toit. Ajouter les fixation des vis suivant l'illustration (cependant ne pas encore les visser fermement.)



#### Dachmontage

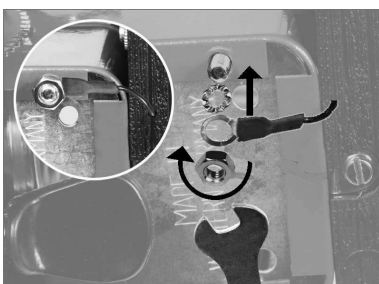
Das Dach in umgekehrter Reihenfolge wie die Demontage wieder montieren. Man kann mit den zwei Muttern an jedem Befestigungspunkt das Dach gerade auf der Walze positionieren. Die hintere in Fahrtrichtung linke Mutter (siehe nächste Abbildung) noch nicht aufschrauben.

#### Assembly of the roof

Assemble the roof in reverse order than the disassembly. You can locate the roof upright on the roller with both nuts on each attach point. Do not screw up the rear left nut in direction of travelling (see next picture).

#### Montage du toit

Monter à nouveau le toit dans le sens inverse du démontage. Vous pouvez positionner le toit perpendiculairement au rouleau compresseur avec les deux écrous à chaque point d'attache. Ne pas visser complètement l'écrou arrière gauche (vu dans le sens de marche) (voir illustration suivante).



#### Montage des Empfängermoduls

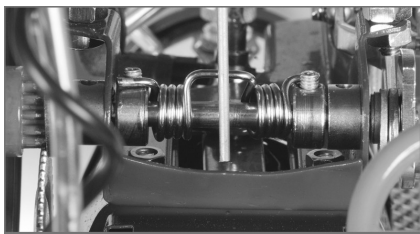
Auf diesen freiliegenden Gewindestift die Unterlegscheibe aufschieben, dann den Kabelschuh, welcher mit einem Draht mit der Empfängerbox verbunden ist, darauflegen. Anschließend die Mutter wieder aufschrauben und so festziehen, dass **der Kabelschuh nach hinten zeigt. Wenn dieser Kabelschuh nach innen gedreht ist, verbrennt dieser beim Einführen des Brennerschiebers.**

#### Assembly of the receiver module

Put on this threaded pin first the washer and then the cable socket which is connected with a wire to the receiver box. Then screw again the nut and tighten so that the cable socket shows to the back (see picture). If this cable socket is inward-looking, it will burn while inserting the burner slide.

#### Montage du module de réception

Pousser la rondelle sur cette goupille filetée puis placer au dessus la cosse de câble relié à la boîte de récepteur par un câble. Revisser ensuite l'écrou et serrer de telle manière que la cosse de câble pointe vers l'arrière. Si la cosse de câble pointe vers l'intérieur, elle brûlera lors du chauffage.



#### Justierung des Umsteuermotors

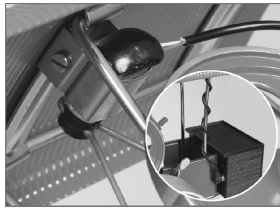
Umsteuermotor in der Halterung so verschieben, dass der Hebel genau in der Mitte von der Umsteuerfeder positioniert ist. Anschließend die Schraube in der Halterung festziehen, das Anschlusskabel an einer Dachstrebe befestigen und den Klinkenstecker in die dafür vorgesehene Buchse der Empfängerbox stecken.

#### Adjustment of the reversing motor

Displace the reversing motor in the bracket so that the handle is located exactly in the middle of the reversing spring. Then tighten the screw in the bracket, fasten the connecting cable to the roof post and pin the latch plug in the socket planned for it on the receiver.

#### Ajustage du moteur de renversement

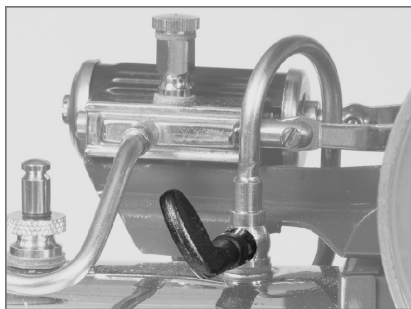
Déplacer le moteur de renversement dans le support de telle manière que la manette du ressort de renversement soit positionnée exactement au milieu. Serrer ensuite fermement la vis dans le support, fixer le câble de raccordement à un montant du toit et fixer la fiche du loquet dans la douille du récepteur prévue à cet effet.



Sender und Empfängerbox mit Batterien bestücken.

Fit the transmitter and the receiver box with batteries.

Insérer des piles dans l'émetteur et la boîte du récepteur.



#### Achtung

Das Dampfabsperrenteil gemäß Abbildung nur halb öffnen, da ansonsten beim Betätigen der Vor- und Rückwärtssteuerung die Umsteuerfeder beschädigt wird und somit die Funktion des Umsteuerens nicht mehr gegeben ist. **Bitte nicht im Leerlauf schalten!**

#### Attention!

Open the steam supply valve only half according to the picture, because otherwise the reverse spring will be damaged when operating the forwards / backwards steering and thus the function of the reversing block will be no more available. **Do not shift when idling!**

#### Attention !

N'ouvrir la soupape de vapeur qu'à moitié suivant l'illustration. Dans le cas contraire le ressort de renversement sera endommagé lors de l'actionnement de la commande de la marche avant / arrière et ainsi la fonction de renversement ne sera plus disponible. **Ne pas débrayer au point mort !**

Da die Dampfpeife und die Kettensteuerung für die Montage der Funkfernsteuerung demontiert werden müssen, sind diese dann entgegen der Bedienungsanleitung bei dem umgebauten Modell nicht mehr zu nutzen.

The steam whistle and chain steering have to be removed for the assembly of the radio control. They can't be used any longer with the changed model contrary to the operation instruction.

Pour le montage de la télécommande il faut démonter le sifflet à vapeur et la guidance en chaîne. Contrairement au mode d'emploi ces pièces ne sont plus utilisables sur le modèle changé.

# Z 363



**Erweiterungsmodul Fernsteuerung für  
Dampfwalzen und -traktoren  
Nicht für Bausätze!  
Nur in Verbindung mit Z 360**

**Extension element to the remote control for  
steam rollers and traction engines  
Not suited for kits!  
Only in association with item n° Z 360**

**Module d'extension pour la radiocommande  
des rouleaux compresseurs et tracteurs  
Non pas adapté aux kits, uniquement en combinaison avec l'article Z 360.**

